

## **ОТЗЫВ**

об автореферате диссертации

**Марии Алексеевны Тарасовой**

**«Переводы современной англоязычной поэзии на русский язык в аспекте потенциальности»,**

представленной на соискание ученой степени

кандидата филологических наук

по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое,

типологическое и сопоставительное языкознание

Рецензируемый автореферат отражает основные результаты представленного к защите диссертационного исследования, посвящённого переводам современной англоязычной поэзии на русский язык в аспекте потенциальности. Тема исследования представляется актуальной в свете активного интереса исследователей к особенностям поэтического языка и проблемам перевода. В работе М.А. Тарасовой переводной поэтический текст изучается с новых позиций, трактуется как особый тип текста, в котором максимально проявляется феномен потенциальности, что говорит о безусловной новизне представленного исследования.

Собственные оригинальные идеи автора базируются на тщательно изученных работах предшественников: от трудов классиков лингвистической науки до самых современных исследований проблем поэтического языка. Диссертантом привлечен и грамотно проработан обширный материал по лингвопоэтике, по языку английской поэзии, по теории перевода, по истории русского языка, по активным процессам в области словообразования и грамматики. В результате выводы о возникновении потенциальных форм в переводных поэтических текстах получили фундаментальную теоретическую обоснованность. К несомненным достоинствам рецензируемой научной работы следует отнести большую эмпирическую базу, а также многообразие интересных примеров, выступающих доказательствами теоретических обобщений, сделанных диссертантом. Важно отметить, что, исследуя переводной поэтический текст, чтобы продемонстрировать его особенности, автор работы умело привлекает примеры из текстов других типов. Существенно, что чрезвычайно интересному материалу, послужившему предметом исследования, вполне отвечает тонкий и убедительный анализ описываемых фатов.

Положения, вынесенные на защиту, в содержании автореферата раскрыты, доказаны и, судя по приведенному списку статей, прошли соответствующую апробацию на научных конференциях.

Практическая значимость имеет межпредметный характер: полученные результаты и выводы могут быть использованы не только в практике преподавания курсов по лингвопоэтике, истории языка и истории поэтического языка, теории и практике художественного перевода, теории



текста, но и являться чрезвычайно полезными для практической деятельности и обучения переводчиков.

Автореферат диссертации написан корректно, характеризуется общей культурой изложения, предполагающей грамотное введение научных дефиниций, постановку научной проблематики, доказательность суждений. По материалам работы опубликовано 10 статей, в том числе 3 статьи в изданиях, рекомендованных ВАК.

В целом, судя по автореферату, Тарасовой Марией Алексеевной на защиту вынесено законченное, самостоятельное, последовательно проведенное и терминологически выверенное научное исследование на тему «Переводы современной англоязычной поэзии на русский язык в аспекте потенциальности». Несомненно, автор обладает достаточной квалификацией для проведения подобного рода исследований и заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Доктор филологических наук,  
профессор кафедры русского языка  
Московского педагогического  
государственного университета

А.Д. Шмелев

